

لیست کتابهای پیشنهادی برای ترجمه (رشته مهندسی معماری دریایی)

در پی درخواست‌های متعدد دانشجویان و همکاران برای پیشنهاد کتابهای تخصصی مناسب برای ترجمه، از بین حدود ۲۰۰ جلد کتاب لاتین در دسترس، تعداد ۴۰ جلد از بهترین کتابهای تخصصی را که فایل همه آنها بر روی سایت موجود است را معرفی کردم. از این تعداد، ۱۶ کتاب با رنگ متمایز در جدول نشان داده شده‌اند که جزء کتاب‌های مرجع بوده و از اهمیت خاصی برای ترجمه برخوردار هستند و امیدوارم به آنها توجه بیشتری شود.

چند نکته بسیار مهم را به علاقه‌مندان به ترجمه کتاب یادآوری می‌نمایم:

- در شروع ترجمه یک کتاب، روزها و هفته‌های اول بسیار سخت، خسته‌کننده و طاقت‌فرسا است و سرعت پیشروی بسیار آرام و حلزونی! است. اگر فرد بتواند تا ۱ ماه این وضعیت را ادامه بدهد به احتمال زیاد می‌تواند کار ترجمه یک کتاب را به پایان برساند. معمولاً افرادی که صبر و حوصله کافی ندارند قبل از ۱ ماه، کار را رها می‌کنند. معمولاً در پس هر سختی، راحتی است لذا صبور باشید.
- سعی کنید بطور پیوسته هر روز کار ترجمه را انجام دهید حتی اگر شده در روزهای پرمشغله برای ۱۵ دقیقه.
- کتابی را برای ترجمه انتخاب کنید که مورد علاقه شماست و مطالعات کافی در آن زمینه داشته‌اید. در غیر اینصورت بزودی خسته شده و کار را رها می‌کنید. مثلاً اگر یک کتاب در زمینه سازه کشتی می‌خواهید ترجمه کنید باید حداقل دروس تحلیل سازه و ساختمان کشتی را بخوبی پاس کرده و فهمیده باشید.
- ترجمه یک کتاب را به تنهایی انجام دهید چون در ترجمه دو نفره، نفر دوم از وسط کتاب شروع کرده و درکی از مقدمات کتاب ندارد و ثانیاً نوع ترجمه و درک علمی و نوع ادبیات و نگارش افراد معمولاً باهم خیلی متفاوت است و کتاب یکدست نخواهد شد.
- یک دفترچه برداشته و آن را طبق حروف الفبای انگلیسی تقسیم‌بندی کرده و هر روز لغات جدید را در آن یادداشت کنید. لغات جدید را هر شب مرور کنید. پس از مدتی متوجه می‌شوید که کار ترجمه سرعت گرفته است. ولی اگر لغات را یاد نگیرید دائماً درجا زده و پیشرفت کمی خواهید داشت.
- ترجمه را تحت الفظی و لغت به لغت انجام ندهید بلکه مفهومی انجام دهید یعنی سعی کنید یک موضوع را (مثلاً هر ۳-۴ صفحه) حداقل یکبار یا دو بار بخوانید و سپس شروع به ترجمه و نگارش کنید. هرجایی را که نفهمیدید جای آن را در متن ترجمه‌ای خالی بگذارید و از آن عبور کنید. پس از چند روز با پیشروی در متن‌های بعدی، خودبخود موضوعات قبلی روشن می‌شوند.
- پس از اینکه کل کتاب را ترجمه کردید برای بار دوم کل ترجمه را از روی متن لاتین مرور و اصلاح کنید. پس از پایان این مرحله، کتاب لاتین را بسته و بدون نگاه کردن به متن لاتین، برای بار سوم، کل ترجمه را بازنویسی کرده و به فارسی روان

برگردانید. تا وقتی یک نگاه به متن لاتین و یک نگاه به ترجمه باشد، متن ترجمه شده فارسی روان نخواهد شد. لذا در تایپ متون ترجمه شده عجله نکنید. بین سطرهای ترجمه شده فاصله کافی برای اصلاحات بعدی بگذارید.

- پس از ویرایش مرحله سوم، متون را تایپ و غلطگیری کرده و شکلها را در متن جاگذاری کنید. شکلها را میتوانید از داخل فایل pdf بردارید. سپس متون را پرینت کرده و حداقل برای دو نفر بفرستید تا ویرایش شود. تمامی جملات باید اولاً فارسی روان باشند و ثانیاً از نظر علمی کاملاً مفهوم باشند. یکی از ویرایشگرها میتواند یک فرد دیپلمه باشد که بدون در نظر گرفتن مفاهیم علمی، نگارش و جمله‌بندی‌ها را اصلاح کند. معمولاً خود شما نمیتوانید متنی را که خودتان نوشه‌اید ویرایش نگارشی کنید چون جمله از نظر خودتان کاملاً مفهوم است!!

- کتاب را برای صفحه‌بندی نهایی تحویل انتشارات دهید. برای طراحی جلد هم یک تصویر انتخاب کرده و تحویل انتشارات بدهید تا روی آن کار کند. سعی کنید تصویر روی جلد کتاب، یکی از کشتی‌ها یا شناورهای ساخته شده در کشور باشد. این تصاویر را میتوانید از کارخانجات کشتی‌سازی درخواست کنید. این کار شما باعث تقویت روحیه خودباوری در دانشجویان و به رخ کشیدن عظمت این رشته می‌شود (معمولاً در ذهن ایرانیان کشتی یعنی لنج چوبی!)

- معمولاً این فرآیند تا اینجا برای یک کتاب ۲۰۰ صفحه‌ای یک تا یک سال و نیم زمان می‌برد و برای یک کتاب مرجع علمی بیش از ۳ سال زمان نیاز دارد. پس صبور باشید و با پشتکار.

- کتاب شما در انتشارات خصوصی پس از ۲ ماه و در انتشارات دولتی پس از ۳ سال چاپ شده و به شما تحویل می‌شود. کتاب خود را همانند فرزند خود در آغوش گرفته و از ماحصل همتی که به خرج دادید لذت ببرید و از یادگاری که از خود به جا گذاشتید به خود افتخار کنید. (اگر توانستید خود را راضی کنید! پس از چند سال که کتابها فروش رفت، فایل pdf کتاب را منتشر کنید تا یادگاری شما ۱۰۰ سال پس از شما عامل ارسال باقیات الصالحات برای شما باشد!).

محمد مونسان

مهرماه ۹۲

| ردیف | عنوان کتاب | تعداد صفحات | محتوای کلی کتاب | فایل pdf موجود |
|------|--|-------------------------------|---|----------------|
| 1 | Anchor manual 2005 | 187 | مطالب بسیار مفید درباره طراحی و تست لنگر به همراه شکل‌های واضح و مناسب (در دست ترجمه توسط: علیرضا حاجی ایوبی و دکتر رستمی از دانشگاه صنعتی مالک اشتر) | * |
| 2 | basic ship theory-vol 1 | 370 | هیدرواستاتیک و پایداری کشتی - آب اندازی کشتی - ساختمان کشتی - عوامل انسانی در طراحی کشتی (دارای متن بسیار ساده و مناسب برای ترجمه) - بطور کامل ترجمه و چاپ شد توسط امین نجفی ، موعود نیک فرجام ، صادق حمزه | * |
| 3 | basic ship theory-vol 2 | ۳۵۰ | هیدرودینامیک شامل طراحی پروانه- مقاومت بدنه و رانش- دریامانی و مانور (دارای متن بسیار ساده و مناسب برای ترجمه) - بطور کامل ترجمه و چاپ شد توسط امین نجفی ، موعود نیک فرجام ، صادق حمزه | * |
| 4 | Cavitation and bubble dynamics | ۲۷۰ | دارای محاسبات کامل کاویتاسیون در پروانه ها و کاربردهای دیگر (در دست ترجمه می‌باشد: سعید کرمی، لیلا جوزایی- دانشجویان کارشناسی ارشد دانشگاه صنعتی مالک اشتر) (ترجمه کامل شده و در دست انتشار است) | * |
| 5 | Cavitation modeling | 180 | مدلسازی کاویتاسیون | * |
| 6 | Control of ships and underwater vehicles | ۳۹۰ | کتاب مرجع طراحی کنترل کشتی و زیردریایی | * |
| 7 | Dynamic of marine vehicles | 500 | تحلیل حرکات کشتی در امواج (دریامانی) (در دست ترجمه- دانشگاه صنعتی مالک اشتر) | * |
| 8 | Guidance and control of ocean vehicles- Fossen | 490 | کتاب مرجع در مبحث دینامیک و کنترل کشتی | * |
| 9 | Marine control systems - Fossen | 570 | طراحی سیستم کنترل شناورها و زیردریایی‌ها | * |
| 10 | A preliminary design tools for resistance and powering prediction of catamaran vessels | 140 | دارای کاربرد در طراحی کاتاماران به همراه نتایج طراحی (در دست ترجمه می‌باشد: فرشید علی احمد، محمد بهزادی- دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار) | * |
| 11 | Hydrodynamics of high speed marine vehicles | 470 (معادل ۷۰۰ صفحه کتب عادی) | کتاب مرجع و کاملا علمی برای طراحی شناورهای تندرو - احسان اسماعیلیان از دانشگاه صنعتی مالک اشتر (ترجمه کامل شده و در دست انتشار است) | * |
| 12 | Hydrodynamics of ship propellers | 500 | کتاب مرجع طراحی پروانه - دارای کاملترین مجموعه روابط در طراحی پروانه | * |

| | | | | |
|---|--|---|--|----|
| * | مروری بر تمامی مباحث معماری دریایی شامل هیدرواستاتیک- هیدرودینامیک- پروانه و رانش- دینامیک- ارتعاشات- دریامانی- سازه - دارای متن ساده برای ترجمه | 360 | Introduction to naval architecture | 13 |
| * | تنها منبع مناسب برای مدیریت تخصصی فرآیند طراحی کشتی | ۲۲۰ | Management of marine design | 14 |
| * | سیستم‌های فرعی و تاسیسات کشتی- اجزاء سیستم رانش کشتی | ۵۰۰ | Marine auxiliary machinery | 15 |
| * | کتاب مرجع طراحی پروانه کشتی | 550 | Marine propellers and propulsion - Carlton | 16 |
| * | کتاب مرجع طراحی سکان کشتی | 410 | Marine rudders and control surfaces | 17 |
| * | آشنایی با نحوه کارکرد موتورهای بنزینی دور بالا در شناورها | 155 | Out board engines | 18 |
| * | کتاب مرجع برای طراحی ابعادی و شکل کلی بدنه- معماری و آرشیکتوری داخلی کشتی با مروری بر جنبه‌های مختلف طراحی کشتی- دارای متن ساده برای ترجمه | 550 | Practical ship design | 19 |
| * | کتاب مرجع بسیار مناسب هیدرواستاتیک و سازه | ۳۰۰ (معادل ۵۰۰ صفحه معمولی) | Principles of naval architecture vol 1 | 20 |
| * | کتاب مرجع بسیار مناسب در زمینه مقاومت، رانش و ارتعاشات (در دست ترجمه- رویا شادمانی از دانشگاه صنعتی امیرکبیر) (ترجمه کامل شده و در دست انتشار است) | ۳۳۰ (معادل ۵۰۰ صفحه معمولی (| Principles of naval architecture vol 2 | 21 |
| * | کتاب مرجع بسیار مناسب در زمینه تحلیل حرکات در امواج دریا و مانورپذیری | ۴۲۰ (معادل ۶۵۰ صفحه معمولی (| Principles of naval architecture vol 3 | 22 |
| * | بیانی بسیار ساده، مختصر و قابل فهم از تمام جوانب طراحی کشتی | 400 | Principles of ship performance | 23 |
| * | دارای مطالب کاملی در زمینه محدوده رعایت ایمنی در طراحی کشتی (این کتاب توسط آقایان دکتر حسن قاسمی، مهندس علیرضا پژوهان و مهندس رحیم المیر از دانشگاه علوم دریایی امام خمینی(ره) ترجمه شده و در دست چاپ میباشد.) | 365 | Risk based ship design | 24 |
| * | ایمنی در سیستم‌های دریایی و کشتی‌ها | ۳۲۰ | Technology and Safety of Marine System | 25 |
| * | کتاب مرجع طراحی سازه کشتی (مناسب برای ترجمه توسط دانشجویان کارشناسی ارشد و دکتری) | 620 | Marine structural design | 26 |

| | | | | |
|---|---|--|--|----|
| * | بطور کامل ترجمه و در ۲ جلد چاپ شد توسط آقای دکتر خدمتی کتاب مرجع و بسیار کامل در طراحی سازه کشتی - مرجع درسی مقطع لیسانس و فوق لیسانس - دارای متن ساده و شکل‌های واضح و گویا | 555 | Design of ship hull structure | 27 |
| * | معرفی اجزاء ساختمان کشتی‌ها با شکل‌های واضح و گویا | ۳۵۵ | Ship construction | 28 |
| * | کتاب مرجع رشته کشتی‌سازی - دارای منابع علمی ارزشمندی از جنبه‌های مختلف طراحی کشتی شامل تعریف ماموریت، طراحی آرشیکتوری و جانمایی، تخصیص تناژ بار، طراحی ابعادی، پایداری، اجزاء سازه‌ای کشتی و طراحی سازه‌ای، انتخاب مواد بدنه، کنترل و حرکت کشتی، تخمین هزینه و تنظیم قرارداد طراحی و ساخت کشتی، فرآیند ساخت کشتی، آب اندازی و آزمایشات دریایی پس از آب اندازی | 720 (معادل ۱۱۰۰ صفحه معمولی) | Ship design and construction | 29 |
| * | مجموعه کاملی از فرمول‌های کاربردی و عملی در طراحی کشتی (ترجمه و چاپ شد - با عنوان: طراحی کشتی بر اساس عملکرد بهینه و بازدهی اقتصادی - توسط: حسن قاسمی - آرش اشرفی اصفهانی - یوسف امیریان) | ۲۱۰ | Ship Design for Efficiency and Economy | 30 |
| * | بیان نکات عملی در کاربری کشتی که میتواند برای توسعه دید طراحی نیز مفید باشد | 280 | Ship handling | 31 |
| * | طراحی هیدرواستاتیکی کشتی | 340 | Ship hydrostatics and stability | 32 |
| * | کتاب مرجع طراحی هیدرودینامیک کشتی شامل مجموعه کاملی از روابط و دیاگرام‌های طراحی (دارای متن ساده برای ترجمه) | 550 | Ship resistance and propulsion | 33 |
| * | بیان ساده و قابل فهم از دریامانی کشتی (حرکات کشتی در امواج) و مانور کشتی (در دست ترجمه قرار گرفت - حسین نجف از دانشگاه صنعتی مالک اشتر) | 95 | Introduction to ship hydromechanics | 34 |
| * | کاملترین مباحث مربوط به محاسبه جرم افزوده | 385 | Added mass of ship structures | 35 |
| * | کتاب مرجع طراحی زیردریایی و غوطه‌ور شونده‌ها | 420 (معادل ۶۵۰ صفحه معمولی) | Submersible vehicle systems design | 36 |
| * | طراحی زیردریایی‌های نظامی (در دست ترجمه قرار گرفت - مسعود حکمی فرد از دانشگاه صنعتی مالک اشتر) | 170 | Submarine design | 37 |
| * | طراحی زیردریایی‌های نظامی - ترجمه و چاپ گردید با عنوان: تئوری طراحی زیردریایی - توسط: مهرداد رسولی، احمد عسگری، مهرشاد مشرف جوادی | ۳۳۰ | Theory of submarine design | 38 |

| | | | | |
|--|---|-----|--|----|
| * | کتاب مرجع طراحی شناورهای اثرسطحی و هاورکرافت | ۶۳۰ | Theory and Design of Air Cushion Craft | 39 |
| | نکات هیدرودینامیکی زیردریایی بر اساس جمع‌بندی از مقالات منتشر شده مرتبط (ترجمه شده و در دست چاپ- سید خلیل شریعتی از دانشگاه صنعتی مالک اشتر) | ۱۵۰ | Submarine Hydrodynamics | 40 |
| | مانور و دریامانی کشتی (در دست ترجمه: موعود نیکفرجام- از دانشگاه UTM مالزی) | ۴۰۰ | Dynamics of Marine Craft | 41 |
| <p>✓ افرادی که ۳۰ درصد از کار ترجمه یک کتاب را انجام دادند به اینجانب اطلاع دهند تا بر روی سایت اطلاع‌رسانی کنم و از دوباره کاری توسط افراد دیگر جلوگیری شود.</p> <p>✓ فایل تمامی کتابها بر روی سایت www.kashti.ir موجود است.</p> <p>✓ آخرین بروز رسانی: مهر ۹۷</p> | | | | |

ترجمه خوب از اولین و مهمترین ابزارهای انتقال و رسوب دانش در یک کشور است که نیازمند یک مترجم حرفه‌ای و متخصص

است

و مترجم حرفه‌ای از سرمایه‌های ملی یک کشور و پیش‌قراول در انتقال دانش فنی به کشور است

پس برای سربلندی ایران بزرگ، با همتی بزرگ، حرکتی بزرگ را آغاز می‌کنیم

یا علی

محمد مونسان